

## Translation: Peace Maker Kurogane Volume 4 - Chapter 20

Tuesday, 29 August 2006

Last Updated Wednesday, 12 March 2008

The translation below is provided by Sanada of Hana-mi.net PMK Chapter 20

111

Text: Chapter 20

Text: Choice

112

Sano: .....Hey.

Sano: What are you doing....?

Heisuke: Well...

Heisuke: I'm leaving with Itou-san's group.

113

Heisuke: I quit the Shinsengumi.

Heisuke: I'm joining the Goryoueji to protect Emperor Koumei.

Heisuke: So I guess this is another goodbye.

Sano: .....

Sano: .....

Sano: What are you talking about?

Sano: C'mon, man...

Sano: The punishment is seppuku - you wanna die that badly? What are you saying?

Heisuke: I've already obtained official permission.

114

Heisuke: Itou-san was specially appointed to form the Goryoueji.

Heisuke: He'll report directly to the magistrate, Toda Yamatonokami-san.

Heisuke: Since Itou-san has such official backing, he's being allowed to break from the Shinsengumi.

Heisuke: Kondou-san and Hijikata-san agreed with no protest.

Sano: .....!!

SFX: \*shock\*

Sano: ARE YOU INSANE!?

Sano: Itou and his guys are up to no good!!

Sano: Why the hell would you go with them!?

Sano: Don't make crazy decisions like this!!

Sano: Why do you feel like you have to leave the Shinsengumi!?

SFX: \*tch\*

Heisuke: ...Be quiet, Harada.

115

Heisuke: It's not worth getting all worked up about.

Heisuke: We're not rebellign against the Shinsengumi or anything, we're just separating.

Sano: "Just separating!?"

Heisuke: We're not even leaving Kyoto.

Shinpachi: .....

Heisuke: I mean... it's kind of like a business trip, right?

Sano: But when will you come home? What will you eat? Where will you sleep?

Heisuke: We're being stationed at the Zenritsu Temple in Gojou.

Sano: Gojou...

Sano: Damn it!! Who ordered you to do something so dumb!?

Sano: Was it Kondou!? Hijikata!?

Heisuke: It was my idea.

Sano: WHAT!?

Sano: What were you thinking!? I mean, you're one of us old-timers from Shieikan, right!?

SFX: \*gyaaa!!\*

Sano: You can't just leave!!

SFX: \*sigh\*

Heisuke: Come on, Harada...

116

Heisuke: I study Hokushin Ittou Ryu sword style too, so I'm right at home in Itou's group.

Heisuke: And the work isn't exactly death-defying - we're assigned to guarding the imperial tombs. It might even be a relaxing change of pace.

SFX: \*pull\*

SFX: \*grab\*

Sano: ...So that's it?

Heisuke: Is there some reason why I should hang around with you two all the time? (Note: The way he says this line is really rude and uncharacteristic of Heisuke.)

SFX: \*movement\*

Sano: Aren't we FRIENDS!?

SFX: \*loud dramatic noise\*

117

Heisuke: Yeah...

Heisuke: But the people I'm going with are my friends too.

Shinpachi: Heisuke.

Shinpachi: I'm not gonna try to stop you, 'kay?

Shinpachi: But...

Shinpachi: I just gotta ask, how many days did you really take to think about this?

Heisuke: .....

Heisuke: Shinpattsan...

118

Heisuke: It's been years.

SFX: \*door closing\*

Sano: .....

Sano: Damn him...

Sano: DON'T BE SUCH AN IDIOT, HEISUKE!!

Sano: WE'RE ALWAYS HERE FOR YOU!!

Pretty Boy Whose Name I Forgot: .....

Pretty Boy: ...So you really do have a foul mouth after all.

SFX: \*laugh\*

119

Pretty Boy: Ahh, but it all seemed a little forced...

Pretty Boy: You know?

SFX: \*laugh...\*

Pretty Boy: You've never pushed them away until now, have you?

Heisuke: You're pissing me off too.

Heisuke: What, were you spying on me?

Pretty Boy: Haha, not at all.

Pretty Boy: We just came to meet you.

Pretty Boy: Because Itou-sensei is already at Jouan Temple.

Pretty Boy: After all...

Pretty Boy: You're one of us now. You're a friend.

120

Heisuke: [Friends...]

Heisuke: [Comrades...]

Heisuke: [This isn't seppuku.]

121

Heisuke: [I don't know what to do anymore...]

SFX: \*swish\*

[Name being crossed out: Toudou Heisuke]

SFX: \*click\*

Hijikata: .....

Hichikata: Tch.

122

Hijikata: Ichimura, throw this away.

SFX: \*rustle\*

Tetsu: .....Yes, sir.

Hijikata: .....?

Hijikata: ...That's odd.

Hijikata: You're not even reacting.

Tetsu: [...Somehow, I knew this would happen sooner or later.]  
Tetsu: [It's just...]

123

[Name crossed out: Saitou Hajime]

Tetsu: .....huh!?

SFX: \*grab\*

Tetsu: WHY, DAMN IT!?

Tetsu: Why would you...

Tetsu: Why would you of all people join up with Itou!?

124

Saitou: .....

Saitou: Right now...

Saitou: We all have to make some hard choices.

Tetsu: "Choices"...?

Saitou: Yes.

Saitou: From now on, we must be prepared for anything.

Saitou: People are deciding where they want to go in their lives...

Saitou: They have to make the choice.

Saitou: And find their own way...

Tetsu: ...You're leaving us...

Tetsu: And all you can talk about is this destiny crap...?

125

Tetsu: Damn it!

SFX: \*swipe\*

Tetsu: I should have know you wouldn't understand...

Tetsu: What's going to happen to the Shinsengumi now?

Tetsu: Why can't anybody see what's going to happen to us?

Tetsu: You say you're choosing your own path or whatever, but you're just running away...

Tetsu: Whatever... I guess you won't regret leaving the bad stuff behind...

Saitou: .....

Tetsu: ...But that's all stuff we're "not supposed to talk about," right?

SFX: \*looking down\*

Saitou: ...It's all self-interest...

Saitou: Hehe...

Saitou: ...There is so much that you don't know.

126

Tetsu: .....

Saitou: ...Everyone's situation is different, and everyone's choices are different.

Saitou: Soon there will come a time when you must choose your path.

Tetsu: .....!?

Ryouma: You should look to the south.

SFX: \*smooth movement\*

Tetsu: ...Hey, it's you...!!

127

Saitou: It's a very important decision.

Saitou: You should follow your heart.

Tetsu: .....

SFX: \*step\*

Ryouma: That Saitou never changes, he's always weird!

SFX: \*running\*

Ryouma: But I, Ryouma-sama, the man of the people, will heed not those who try to arrest me!

Tetsu: It really is you!

Tetsu: How have you been?

Tetsu: You haven't changed a bit!

Ryouma: .....

SFX: \*grab\*

128

Tetsu: !?

Tetsu: Huh!?

SFX: \*pull\*

Ryouma: I want to talk to you in private.

Ryouma: Someplace where we won't be seen.

Tetsu: ...Hey, old man!

Tetsu: That hurts...

Tetsu: Hey! Where are we going!?

SFX: \*yank\*

Tetsu: .....tch.

SFX: \*sound of air or something like that... I dunno\*

Ryouma: Ichimura Tetsunosuke.

129

Ryouma: I came to see you.

Ryouma: I want to settle things.

Tetsu: !? Huh!? What are you talking about...

Ryouma: I'm no friend of the Shinsengumi.

Ryouma: And Sakamoto Ryouma is public enemy #1 to the Shogunate. I just wanted you to know the truth.

Tetsu: ...

Tetsu: What!? No way!!

SFX: \*step\*

Ryouma: ...So now you know.

Ryouma: Me and Nakaoka brought Saigou-san and Katsura-san together and formed the Satsuma-Choushuu Alliance.

Ryouma: Now, the western regions are united in supporting the Emperor and can move as one to topple the Shogunate.

130

Ryouma: There's a man in my home province of Tosa, Yamauchi Youdou-kou, who feels the same way, and he's not the only one.

Ryouma: It's just a question of "when" - the Shogunate is already on the verge of falling apart.

Ryouma: And when that happens... you Shinsengumi will share its fate.

Tetsu: Wait just a minute...

Tetsu: I guess...

Tetsu: I guess that's true...

Ryouma: When people know they're going to die, they do whatever they can to keep themselves alive.

Ryouma: Your commanding officers know they've already lost, but they can't back down.

Ryouma: That's why you need to come with me.

131

Tetsu: Wh... what, old man...?

Ryouma: Quit the Shinsengumi and come with me.

Ryouma: For you and your brother to die meaninglessly for a pathetic government... it just isn't right.

Ryouma: The world is crying under the weight of this dying country.

Ryouma: But there are people out there who have vision...

Ryouma: People like you... people who see a different world.

Ryouma: Why don't you become a Peace Maker!?

Tetsu: ...Peace...

Tetsu: Maker...

132

Ryouma: .....

Ryouma: Because you're Ryuunosuke's sons...

Ryouma: There are so many things you could do...

Ryouma: Honestly...

Ryouma: I don't know if I should involve you in all this...

Ryouma: I just don't know...

Ryouma: .....

Ryouma: ...But if you stay here...

Ryouma: You'll die.

Tetsu: Teach me.

133

Tetsu: I don't know anything...

Tetsu: I don't know about this country, I don't know what a Peace Maker is...

Ryouma: He was your father.

Tetsu: Teach me all the things I don't know... so I can make my choice.

Tetsu: I...  
Tetsu: I don't...  
SFX: \*wind\*  
Tetsu: I don't know anything...!

134

Ryouma: ...Alright... Your father travelled to a foreign country.  
Ryouma: Even though he was relying on Shogunate support at the time...  
Tetsu: Wow...  
Tetsu: It's just so big...  
Tetsu: But why didn't Tatsu-nii ever tell me?  
Ryouma: ...Maybe he just wants you to have a safe, quiet life.  
Ryouma: When you go out into the world, you won't have the comforts of your home country.  
Ryouma: Dragon Boy is the only family you've got in this world.  
Ryouma: It's nice to have someplace to come home to.

135

Tetsu: Home...  
Ryouma: ...Yeah.  
Ryouma: Just think about what I said, okay?  
Ryouma: If you want to, you could come with me and get souvenirs from every corner of the world.  
SFX: \*wind\*  
Ryouma: I'll wait for you.  
Tetsu: Tell me one more thing.

136

Tetsu: What's a "Peace Maker?"  
Ryouma: .....  
Ryouma: "Peace" means *\*heiwa\** (put japanese words in italics, I guess)  
Ryouma: "Maker" means *\*tsukuri hito\**  
Tetsu: Someone... who makes peace...  
Ryouma: Well, that's not the real definition.  
Ryouma: [That man...]

137

Ryouma: [Deserves more than a few simple words...]  
SFX: \*step\*  
Ryouma: Next time we meet...  
Ryouma: I'll tell you what it really means.  
SFX: \*wind rustling in trees\*  
Tetsu: .....  
Tetsu: Someone...  
Tetsu: Who makes peace...  
SFX: \*slide\*

138

Tetsu: "Peace Maker..."

